

Sur le bord de la France

(b)

Andante Moderato

1. Ma - ri - e se pro - mè - ne tout le long de son jar - din tout le long de son jar - din sur le bord de la Fran - ce tout le long de son jar - din sur le bord de l'eau tout au - près du vais - seau.

1.
Marie se promène
Tout le long de son jardin
Tout le long de son jardin
Sur le bord de la France
Tout le long de son jardin
Sur le bord de l'eau
Tout auprès du vaisseau.

2.
Il voit arriver une barque
De trente matelots.

3.
Un de ces trente
Chantait une chanson.

4.
La chanson il est bien belle
Je la voudrais savoir.

5.
Venez ici ma belle
Je vous la montrerai.

6.
Quand la belle a été dans la barque
La barque l'a profondé¹.

VARIANTES

1.
Aujourd'hui ma journée est faite
Et liralalala et liralalala.
Aujourd'hui ma journée est faite
je vais me promener.

2.
Dans mon chemin j'ai rencontré
La fille d'un meunier.

3.
Je l'ai prise par sa main blanche
Et au bois je l'ai menée.

4.
Quand la belle fut dans le bois
Elle s'est mise à pleurer.

5.
Que pleurez-vous la belle
Qu'avez-vous à pleurer?

6.
Je pleure que je suis jeune
Que je suis en danger.

7.
Ne pleurez pas tant la belle
Du bois vous sortirez.

8.
Quand la belle fut hors du bois
Elle s'est mise à chanter.

9.
Que chantez-vous la belle
Qu'avez-vous à chanter?

10.
Je chante ce gros nigaud
Qu'il n'ose à m'approcher.

11.
Remontons-y la belle
Je vous approcherai.

12.
Quand vous teniez la caille au bois
Il fallait la plumer.

REMARQUES

« Cette chanson mérite une attention toute particulière, parce qu'elle renferme un mythe qui rappelle les cosmogonies de la vieille Europe. L'anneau d'or tombé dans l'eau n'est qu'une figure du soleil se couchant sur l'Océan... ».

(SALVADORI B., p. 132).

J. S. FAVRE termine son introduction en citant une version D'Arvier. Selon Ritz J., c'est une chanson qu'on chante particulièrement aux moissons.

Comparer à ce propos le texte et la bibliographie de *Son tre sorelle* publiée dans ce livre.

Quant au mot *Drance*, *Dranse*, il se réfère aux rivières homonymes, l'une, de Savoie se jettant dans le lac Léman, l'autre, de la Suisse, formée par la *Drance de Ferret*, *Drance d'Entremont* et *Drance de Bagnes*; celle-ci est l'un des plus grands affluents du Rhône. Il faut aussi noter que le nom de la rivière change selon l'endroit de diffusion de la chanson; nous aurons donc: *Loire*, *France* ou tout simplement *ruisseau*. D'autres textes sur ce même thème, *L'occasion manquée*, se passent dans la forêt.

SOURCE

Témoin: Anita Dalbard (*1912)
Enquêteur: Ilda Dalle
Lieu: Donnas (Vert)
Date: 1980/81
Cote: Gb 4
Variantes: 19^e Concours, La Thuile

BIBLIOGRAPHIE

- A.S.C.P., 067
- CARREAU G., PINCHARD M., *Chansons d'hier*, p. 144
- DECAUNES L., *Les riches heures*, p. 176
- GARNERET J., CULOT C., *Chansons comtoises*, Tome I, p. 26-27
- GENNEP A. VAN, *La Savoie*, p. 60
- ROLLAND E., *Chansons populaires*, Tome II, p. 37
- ROSSAT A., 0.294, 0.286, Anniviers
- SALVADORI B., *Voyage autour d'un artiste*, p. 133.
- TIERSOT J., *Alpes*, p. 168-169

¹ De l'italien *sprofondare*.